Supervertaler User Guide (written by GPT-5)

Version 2.1.1 — September 2025

Introduction

Supervertaler is an AI-powered translation and proofreading tool built by and for professional translators. It integrates multiple large language models (Claude, Gemini, OpenAI) with traditional translation technology such as TMX, TSV, and tracked changes in DOCX, to deliver context-aware translations and revisions. It is operated via a simple Tkinter GUI, making it accessible without needing to master command-line options.

System requirements

- Python 3.10 or later

- An OpenAI, Claude, or Gemini API key

- Windows, macOS, or Linux with Tkinter installed

Installation and setup

1. Download or clone the repository from GitHub.
2. Ensure Python is installed and accessible.
3. Copy api_keys.example.txt to api_keys.txt and insert your API keys.
4. Open a terminal, navigate to the Supervertaler folder, and run:
   python Supervertaler_v2.1.1.py

This will launch the GUI. No extra command-line arguments are required.

Modes of operation

Supervertaler has two main modes: Translate and Proofread. Each mode adapts how it handles inputs and outputs.

Translate mode: Input is plain text (.txt) with one source sentence per line. Supervertaler applies exact-match TM lookups (TMX or TXT), injects tracked changes and image references where available, and generates translations via the chosen LLM. Output is written both to .txt and .tmx.

Proofread mode: Input is bilingual (.txt or .tsv) with source and target separated by TAB, plus optional comments. No TM pre-translation is applied. The LLM highlights issues, proposes corrections, and can summarize changes.

Supported file formats

- Plain text (.txt)

- Tab-separated (.tsv) bilingual text

- DOCX with tracked changes (for context)

- TMX and TXT translation memories (exact match lookup and automatic export)

- Images (figure references contextualized for multimodal LLMs)

Outputs

Depending on the mode, Supervertaler generates the following outputs:
- In Translate mode: translated .txt file and updated .tmx.
- In Proofread mode: annotated .txt or .tsv, with issues flagged and corrected.
Logs are also written for debugging and transparency.

Typical workflow

1. Prepare your input text (source .txt for translation, or bilingual .tsv for proofreading).
2. Launch Supervertaler and choose the mode.
3. Select the file(s) to process and the LLM provider.
4. Start processing. Progress is shown in the GUI.
5. Collect outputs from the same folder as your inputs.
6. Review results in your CAT tool or text editor.

Known issues and limitations

- Best performance requires clean, segmented input (1 sentence per line).

- Proofreading mode works best on shorter batches (<5,000 words).

- Multimodal image contextualization depends on model support (Gemini vs Claude).

- API usage costs apply per LLM provider; monitor your API key billing.

Version history

Latest release: 2.1.1 (September 2025). Includes improved TMX export, GUI fixes, refined Gemini proofreading, and enhanced multimodal handling. See CHANGELOG.md in the repository for the full history.

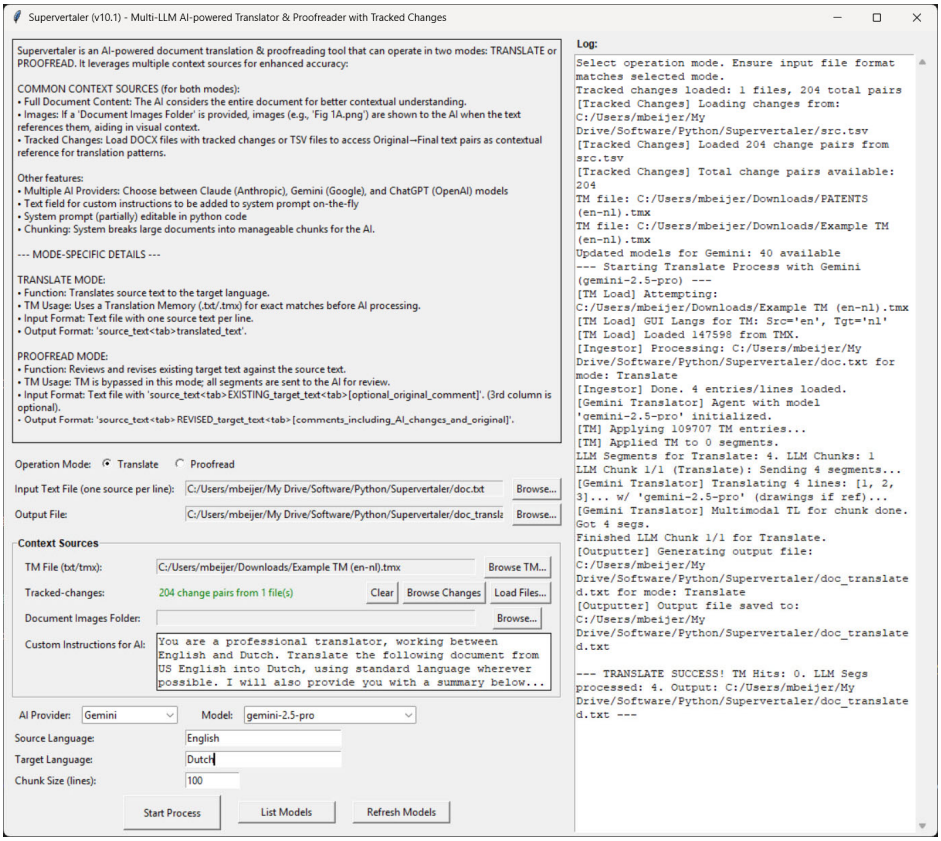
Further resources

GitHub repository: https://github.com/michaelbeijer/Supervertaler

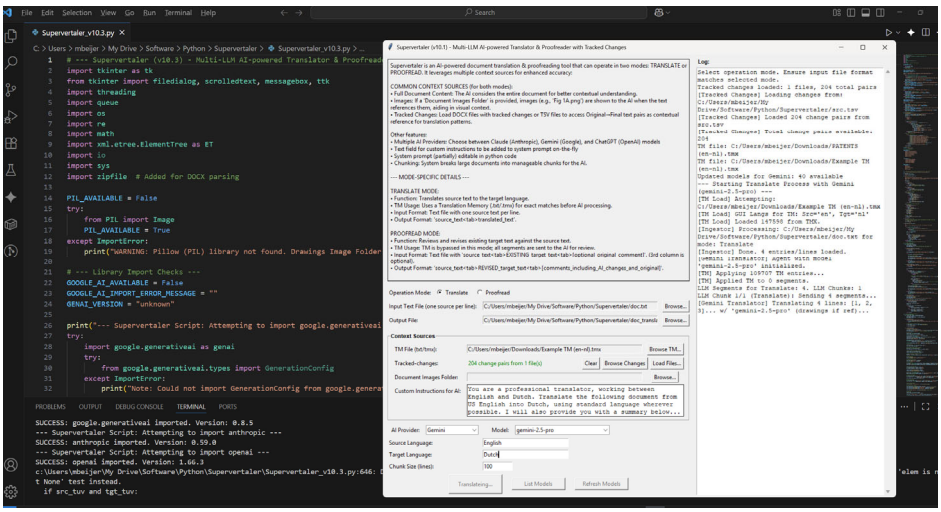
Author's professional website: https://michaelbeijer.co.uk/

Screenshots

supervertaler_screenshot_v2.0.0.jpg



supervertaler_screenshot_v2.0.0_with_source code.jpg



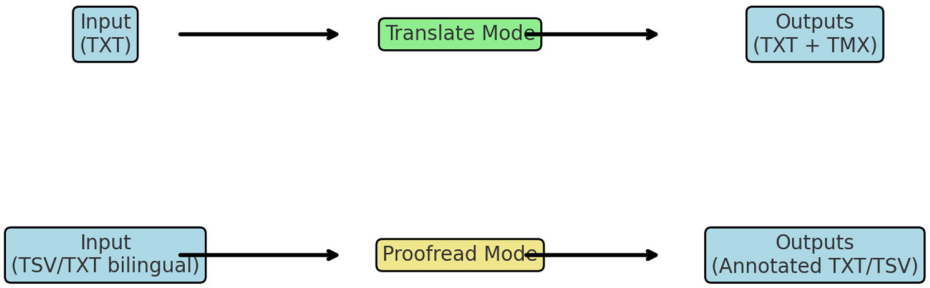
Example workflow diagram (placeholder):

[Screenshot showing Translate vs Proofread mode GUI options]

Example output preview (placeholder):

[Screenshot showing bilingual TSV with proofreading annotations]

Translate vs Proofread workflow:



Sample proofreading output:

Source	Target (original)	Proofreading notes
The quick brown fox jumps over the	De snelle bruine vos springt over de	OK – natural translation.
This tool provides context-aware tra	Dit hulpmiddel biedt context-bewus	Consider: 'contextafhankelijke vertali